



This project is funded  
by the European Union

## ОПИС НА НАДЛЕЖНОСТИ

### БАРАЊЕ ЗА ОБЕЗБЕДУВАЊЕ УСЛУГИ – ИЗНАЈМУВАЊЕ АУДИО ОПРЕМА, СИМУЛТАН, ЗНАКОВЕН, ПИШАН ПРЕВОД И ЛЕКТУРА ВО РАМКИ НА ПРОЕКТОТ „Рамноправноста низ призма на статистиката“

#### 1. ЦЕЛ, НАМЕНА И ОЧЕКУВАНИ РЕЗУЛТАТИ

##### 1.1 Цел

Здружението Асоцијација за демократска иницијатива (АДИ) објавува повик за обезбедување услуги – изнајмување аудио опрема, симултан, знаковен и пишан превод и лектура за потребите на проектот „Рамноправноста низ призма на статистиката“.

Проектот е финансиран од Европската Унија, преку програмата за грантови „Поддршка на граѓанското општество“, во рамки на Европскиот инструмент за демократија и човекови права (ЕИДХР) 2021. Проектот е спроведуван од Асоцијацијата за демократска иницијатива (АДИ) и Опции за здрав живот Скопје (ХОПС).

**Општа цел на проектот:** да придонесе во елиминирање на дискриминацијата и промовирање на еднаквоста со што ќе се овозможи унапредување на владеењето на правото и демократските институции во земјата преку дефиниран и имплементиран специфичен модел за собирање податоци и систем за мерење на дискриминацијата во транспарентен, инклузивен и партиципативен процес.

**Специфична цел на проектот:** изготвување и усвојување методологија за собирање податоци за мерење на дискриминацијата, вклучувајќи индикатори, интензивна работа на градење капацитети на одговорните институции и спроведување пилот тест на анкета на конкретна основа „Да се покаже дека функционира во пракса“.

##### 1.2 Очекувани резултати

- Воведен одржлив систем за собирање податоци за мерење на дискриминацијата како предуслов за креирање инклузивни политики.
- Зајакнати капацитетите на државните институции и другите релевантни чинители да собираат, евидентираат и обработуваат податоци за мерење на дискриминацијата.
- Развиени и тествани алатки за собирање податоци на специфични заштитни основи и области.





This project is funded  
by the European Union

## **2. ДОМЕН НА РАБОТА**

### **2.1 Опис на задачата**

Во рамките на проектните активности предвидено е обезбедување на аудио опрема и симултан превод на македонски, албански и англиски јазик; Превод на знаковен јазик; Лектура на македонски, албански и англиски јазик и пишан превод на албански и македонски јазик на документите поврзани со спроведување на активностите во рамки на проектот „Рамноправноста низ призма на статистиката“.

### **2.2 Специфични активности**

**Активност 1: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за две работилници за развој на Анализа – еднодневени настани;**

**Активност 2: Лектура на македонски јазик и превод и лектура на англиски и албански јазик на Анализа за типот на податоците што ги собираат министерствата и институциите – очекуван број на страни е 30;**

**Активност 3: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за работилница за развој на Образец за собирање податоци за дискриминаторски основи – еднодневен настан;**

**Активност 4: Лектура на македонски јазик и превод и лектура на англиски и албански јазик на Образецот за дискриминаторски основи – очекуван број на страни е 5;**

**Активност 5: Обезбедување аудио опрема, превод на знаковен јазик и симултан превод на македонски, албански и англиски јазик на конференција за дискусија на нацрт Методологија – еднодневен настан;**

**Активност 6: Лектура на македонски јазик и превод и лектура на англиски и албански јазик на Методологија за собирање податоци за мерење на дискриминација – очекуван број на страни е 30;**



This project is funded  
by the European Union

**Активност 7: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за пет работилници за развој на Листа на индикатори за мерење на дискриминација – еднодневени настани;**

**Активност 8: Обезбедување аудио опрема, превод на знаковен јазик и симултан превод на македонски, албански и англиски јазик на конференција за дискусија на Листата на индикатори – еднодневен настан;**

**Активност 9: Лектура на македонски јазик и превод и лектура на англиски и албански јазик на Листа на индикатори за мерење на дискриминација – очекуван број на страни е 15;**

**Активност 10: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за две работилници за развој на Програма за јакнење капацитети – еднодневени настани;**

**Активност 11: Лектура на македонски јазик и превод и лектура на англиски и албански јазик на Програма за јакнење капацитети – очекуван број на страни е 30;**

**Активност 12: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за една обука на тренери – тридневен настан;**

**Активност 13: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за 6 каскадни обуки за собирање на податоци за мерење на дискриминација – дводневни настани;**

**Активност 14: Лектура на македонски јазик на модул за е-учење - очекуван број на страни е 20;**

**Активност 15: Обезбедување аудио опрема и симултан превод на македонски и албански јазик за 6 менторски сесии со јавните институции – еднодневни настани;**

**Активност 16: Лектура на македонски јазик и превод и лектура на англиски и албански јазик на Програмата за менторство – очекуван број на страни е 20;**

### **3. ВРЕМЕНСКА РАМКА**

#### **3.1 Датум на започнување и период на спроведување на задачите**

За ден на започнување на активностите се смета денот на потпишување на договорот помеѓу АДИ и добавувачот. Услугите треба да се испорачаат најдоцна до 28.02.2026 година.





This project is funded  
by the European Union

### 3.2 Цена

- Вкупните планирани финансиски средства, според финансискиот план изнесуваат 19,840 евра бруто износ во денарска противвредност без данок на додадена вредност (ДДВ).
- Цената на изнајмување на аудио опрема за еднодневен настан е 400 евра бруто износ во денарска противвредност без ДДВ;
- Цената за симултан превод е 150 евра бруто износ за преведувач по настан без ДДВ;
- Единичната цена по страна од превод (1.800 карактери) е 10 евра бруто износ во денарска противвредност без ДДВ;
- Единичната цена по страна лектура (1.800 карактери) е 6 евра бруто износ во денарска противвредност без ДДВ;
- Цената за превод на знаковен јазик е 100 евра бруто износ за преведувач по настан без ДДВ.

Трошоците паѓаат на товар на проектот „Рамноправноста низ призма на статистиката“.

### 3.3 Услови и начин на плаќање

Плаќањето ќе биде извршено петнаесет дена по завршување и испорака на секоја од наведените услуги и по доставена фактура од страна на добавувачот.

### 3.4. Деливост на набавката

Набавката е **неделива**.

## 4. КРИТЕРИУМИ

**4.1** Изборот на добавувачите ќе се изврши по пат на евалуација на квалитативната и на финансиската понуда. Изборот на најповолен добавувач ќе се прави според принципот „најдобра понудена вредност (квалитет) за дадена цена“.

### 4.2 Критериуми за добавувачот

- Добавувачот треба да е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за обезбедување услуги (според Тековна состојба);
- Против добавувачот не е поведена стечајна постапка и нема забрана за вршење на дејност (Изјава потпишана од овластено лице на добавувачот во прилог);





This project is funded  
by the European Union

- Искуство во испорака и обезбедување услуги кои се предмет на набавката.

#### **4.3 Критериуми за преведувач (за македонски и албански јазик)**

##### ***Квалификации и вештини:***

- Високо образование;
- Способност за превод, толкување и пренесување на факти во усмена и писмена форма;
- Одлични комуникациски и организациски вештини.

##### ***Професионално искуство***

- Најмалку 5 години професионално работно искуство во преведување и толкување (симултан и пишан превод) особено од општествените области (областа на демократија, човекови права, дискриминација и сл).

##### ***Специфично професионално искуство***

- Практично искуство со превод на извештаи, документи за јавни политики и сл;
- Подготвување превод на документи за јавна политика, студии на случај, извештаи, и други текстови.

#### **Критериуми за преведувач (за англиски јазик)**

##### ***Квалификации и вештини:***

- Високо образование;
- Способност за превод, толкување и пренесување на факти во усмена и писмена форма;
- Одлични комуникациски и организациски вештини.

##### ***Професионално искуство***

- Најмалку 5 години професионално работно искуство во преведување и толкување (симултан и пишан превод) особено од општествените области (областа на демократија, човекови права, дискриминација и сл).

##### ***Специфично професионално искуство***





This project is funded  
by the European Union

- Практично искуство со превод на извештаи, документи за јавни политики и сл;
- Подготвување превод на документи за јавна политика, студии на случај, извештаи, и други текстови.

### **Критериуми за лектор**

#### ***Квалификации и вештини:***

- Високо образование;
- Способност за превод, толкување и пренесување на факти во усмена и писмена форма;
- Одлични комуникациски и организациски вештини.

#### ***Професионално искуство***

- Најмалку 5 години професионално работно искуство во лекторирање.

#### ***Специфично професионално искуство***

- Практично искуство со превод на извештаи, документи за јавни политики и сл;
- Подготвување превод на документи за јавна политика, студии на случај, извештаи, и други текстови.

### **Критериуми за толкувач на знаковен јазик**

#### ***Квалификации и вештини:***

- Високо образование;
- Способност за превод, толкување и пренесување на факти во усмена и писмена форма;
- Одлични комуникациски и организациски вештини.

#### ***Професионално искуство***

- Најмалку 5 години професионално работно искуство во преведување и толкување (симултан и знаковен превод).

#### ***Специфично професионално искуство***

- Практично искуство со превод на извештаи, документи за јавни политики и сл;
- Подготвување превод на документи за јавна политика, студии на случај, извештаи, и други текстови.





This project is funded  
by the European Union

## **5. ЕЛЕМЕНТИ НА ПОНУДАТА**

### **5.1 Понудата треба да ги содржи следните елементи:**

- Тековна состојба не постара од 6 месеци;
- Прилог 1. Образец за преглед на реализирани услуги во последните 3 години;
- Прилог 2. Образец за финансиска понуда;
- Прилог 3. Образец за предложени преведувачи и соработници;
- Прилог 4. Изјава за непостоење на услови за исклучување на добавувач;
- Прилог 5. Изјава за ексклузивност и достапност на преведувач, лектор и толкувач на знаковен јазик;
- Прилог 6. Кратка биографија на преведувачи, лектор и толкувач на знаковен јазик.

**Дополнителни прилози:** Најмалку 3 договори или препораки за слични работни ангажмани на добавувачот.

### **5.2 Начин на доставување на понудите**

Документацијата која се поднесува во копија треба да е заверена од добавувачот со печат и потпис од одговорното лице, со назнака „Верно на оригиналот“. Понудата се доставува во затворен коверт до архивата на Здружението Асоцијација за демократска иницијатива – АДИ (бул. Браќа Ѓиноски бр. 61, 1230 Гостивар). На надворешната страна на ковертот наведете: „За тендер Реф. Бр. 0507-193“ и текстот "Да не се отвора пред сесијата за евалуација". Во случај на доставување на понудата по електронски пат, целокупната скенирана докуменација се доставува на следната е-пошта: [anastasija@adi.org.mk](mailto:anastasija@adi.org.mk)

Краен рок на доставување на понудите е 14 дена од објавување на повикот, но не подоцна од **14.08.2023 година до 16:00 часот.**

Понудите што ќе пристигнат по наведениот рок, како и оние кои не се изработени според условите на повикот, нема да бидат земени предвид. Секој добавувач може да учествува само со една понуда.